

Otoño 2005

## *Cómo aumentar el uso de español en el aula*

El uso de la lengua meta (L2) en una clase de lenguas extranjeras es un aspecto muy importante en la enseñanza de una segunda lengua. Se sabe que el uso del ‘input’ comprensible tiene un valor tremendo para los estudiantes para mejorar sus destrezas de la comprensión oral. Sin embargo, los profesores de una lengua extranjera todavía usan la lengua materna (L1) de sus estudiantes en ciertas situaciones y por varias razones. Una de estas razones es para dar instrucciones orales en la clase. Muchas veces cuando los profesores usan la lengua materna para dar instrucciones, es porque la actividad que quieren explicar es un poco complicada o tiene pasos múltiples. También, hay menos confusión cuando uno explica una actividad en la lengua materna de sus estudiantes y muchas menos aclaraciones que uno necesita hacer después. La facilidad muchas veces gana en contra del valor del input comprensible, aunque sabemos su valor y utilidad.

Antes de efectuar cambios, uno debe primero investigar, observar, y darse cuenta de la cantidad de español e inglés que utiliza para dar instrucciones en la clase. Para hacer eso, se puede hacer una grabación de la clase o simplemente tomar notas después de enseñar acerca de los usos de cada lengua durante la lección. Después de darse cuenta de cuándo uno usa cada lengua, se puede hacer unos cambios para aumentar el uso de la lengua meta durante la clase.

*Maneras prácticas para incorporar la lengua meta en la explicación de actividades:*

1. La planificación anterior: Todos usamos la planificación anterior para organizar las actividades que vamos a hacer en la clase. Sin embargo, muchos maestros no planifican la lengua que van a usar en la clase. Las ideas que siguen son unas técnicas de cómo planificar el lenguaje hablado durante una clase.

### Ideas

- Identifique cuáles partes de la lección Ud. va a hacer en la L1 y la L2.
- Desarrolle una lista de vocabulario simplificado que sus estudiantes entienden que puede usar durante la lección.

2. El aspecto visual: Los estudiantes principiantes siempre entienden mejor cuando se añade un aspecto visual al lenguaje oral.

### Ideas

- Haga una transparencia de las actividades que van a hacer durante la clase. Por medio de la transparencia, Ud. puede explicar la actividad en la lengua meta y escribir notas y ejemplos en la transparencia mientras los estudiantes miran su copia.

3. El uso de gestos: Aunque muchos profesores ya usan los gestos mucho en la clase para la conversación, se puede empezar a incorporarlos más en las explicaciones de actividades.

Ideas:

- Modele lo que van a hacer los estudiantes durante una actividad. Por ejemplo, si tienen que moverse por la clase, modele este comportamiento antes de que ellos lo hagan.

4. Un vocabulario simplificado y familiar: El uso de un vocabulario simplificado y familiar se relaciona mucho con la planificación anterior.

## Ideas:

- Modifique el vocabulario que usa al nivel de los estudiantes. Use palabras que ya saben y muchos cognados.

5. La división de tareas en pasos designados: Muchos maestros explican todas las partes de una actividad a la vez y al principio de la actividad. Escuchar toda esa información a la vez es muy difícil para estudiantes principiantes.

Ideas

- Explique un aspecto de la tarea que deben hacer los estudiantes y luego pídale que lo hagan. Después de que hayan terminado, explique otro aspecto y déles tiempo otra vez para hacerlo. Continúe este proceso hasta el final de la actividad.

6. El ritmo: El ritmo de la lengua hablada juega un papel muy importante en la comprensión oral de los estudiantes.

Ideas

- Use un tono deliberado y un ritmo un poco más lento (pero no artificial) con los estudiantes mientras habla la lengua meta.

7. La repetición: La repetición por parte del profesor es importante pero también la repetición por parte de los estudiantes tiene valor en el aula.

Ideas

- Reitere lo que dice Ud. durante la clase más de una vez para darles oportunidades múltiples para entender.
- Pida a los estudiantes que repitan partes de las instrucciones, etc. Esto asegura que entiendan lo que van a hacer.

Brie Morden  
Southport High School

## *Oficiales de IAATSP*

**Jo Jones, Presidenta**

Centergrove High School  
(317) 881-0581 Ext. 1169  
[jojo2@insightbb.com](mailto:jojo2@insightbb.com)

[jonesj@centergrove.k12.in.us](mailto:jonesj@centergrove.k12.in.us)

**Nancy Newton, Vicepresidenta**

IUPUI  
(317) 274-7342  
[nnewton@iupui.edu](mailto:nnewton@iupui.edu)

**David Malcom, Secretario**

Park Tudor School  
(317) 415-2700 Ex 5401

[dmalcom@parktudor.org](mailto:dmalcom@parktudor.org)

**Rosemary Haro, Tesorera**

Columbus East High School  
(812) 376-4345 ext 2255

[haror@bcsc.k12.in.us](mailto:haror@bcsc.k12.in.us)

## *Comité ejecutivo de IAATSP*

Marta Antón, IUPUI

Redactora del *Boletín*  
(317) 274 0421  
[manton@iupui.edu](mailto:manton@iupui.edu)

Paul Dixon, Purdue University  
Coordinador, Examen Nacional de Español  
(765) 494-3834

[pbdixon5@earthlink.net](mailto:pbdixon5@earthlink.net)  
[dixon@sla.purdue.edu](mailto:dixon@sla.purdue.edu)

Nancy Doedens  
Representante, Consejo Ejecutivo Nacional AATSP

(317) 387-2787  
[doend@in.net](mailto:doend@in.net)

Colleen Lahr  
Coordinadora, Concurso Académico  
Ben Davis High School  
[Colleen.Lahr@wayne.k12.in.us](mailto:Colleen.Lahr@wayne.k12.in.us)

Maria Luque Eckrich, DePauw University  
Sociedad Honoraria de Profesores  
(765) 658-4756  
[Maria@depauw.edu](mailto:Maria@depauw.edu)

Cheryl Rich, Lawrence Central HS  
(317) 545-3348 Ext 1213  
[cherylrich@msdlt.k12.in.us](mailto:cherylrich@msdlt.k12.in.us)

Edra Staffieri  
(317) 253-7251  
[estaffieri@iquest.net](mailto:estaffieri@iquest.net)

[estaffie@iupui.edu](mailto:estaffie@iupui.edu)

Pamela Valdés  
Manual High School

## *Carta de la Presidenta*

Estimados amigos, colegas, y miembros de Indiana AATSP:

Saludos a todos. Al llegar a fines de mis últimos meses como su presidenta, quiero agradecerles a todos, especialmente a los otros oficiales – Nancy Newton, David Malcom, y Rosemary Haro – y los miembros de la Mesa Directiva. Sin sus esfuerzos, ayuda, y apoyo no se podrían haber realizado los propósitos y las metas de la asociación. De verdad, la oportunidad de trabajar con gente tan profesional y dedicada ha sido una experiencia inolvidable.

En el año escolar 2005-2006 podemos continuar con la celebración del “Año de la lengua”. Muchos adelantos en la enseñanza de idiomas se han logrado gracias a esta iniciativa. Es nuestro deber seguir informando al público sobre las ventajas de saber otros idiomas. Se puede encontrar más información sobre esta iniciativa e ideas para diversas actividades en la página web, [www.yearoflanguages.org](http://www.yearoflanguages.org).

Les invito a todos a asistir a la Conferencia de la IFLTA, desde el 3 al 5 de noviembre en Holiday Inn en el aeropuerto de Indianapolis. Debido a las limitaciones del espacio para la conferencia, es imposible acomodar a todos en una sola sala; por eso, nuestro capítulo de la AATSP va a ofrecer dos talleres de ochenta minutos en dos diferentes salas, que se presentarán simultáneamente y se repetirán. De esta manera, todos pueden asistir a los dos talleres. En uno de ellos, Jacobo Mir, el nuevo Asesor de Educación de la Embajada de España, compartirá unas ideas y actividades sobre la enseñanza de la cultura. En el otro taller, cinco profesores veteranos – Diane Akers, Pike High School; David Malcom, Park Tudor; Cheryl Rich, Lawrence Central High School; Edra Staffieri, the Spanish Resource Center; y Pam Valdés, Manual High School – presentarán unas ideas y actividades que se han probado exitosas. Habrá un énfasis en lo práctico. Cada asistente saldrá con materiales ya preparados para llevar a clase el lunes.

No se olviden de asistir a la reunión anual de nuestro capítulo a las 10:30 el sábado. Necesitamos la ayuda y apoyo de todos ustedes para cumplir nuestros proyectos y metas. Deseamos que nos ayuden a felicitar a nuestros profesores del año, a los nuevos miembros de la Sociedad Honoraria de Profesores, y a los profesores jubilados. También tenemos que elegir a los nuevos oficiales. Nancy Newton, IUPUI, se encargará de las responsabilidades de la presidencia. La lista de candidatos para los otros oficiales incluye David Malcom, Park Tudor, vice-presidente; Doris Webster, North Central High School, secretaria; y Barbara de Gortari, tesorera. También en la reunión este año los asistentes tendrán la oportunidad de ganar certificados que se pueden usar para pagar la comida en unos restaurantes locales. Hay que estar presente para ganar.

El XXII Concurso Académico de Español tuvo lugar el 19 de abril en Pike High School. Nuestra coordinadora, Nancy Doedens, se encargó de asegurar el éxito del evento. Les agradecemos a ella, a todos los profesores de Pike High School, y a todos los jueces, participantes, y profesores por haber logrado otra competencia exitosa. Colleen Lahr se ha ofrecido para ser la nueva coordinadora del concurso este año. Se planea el evento para el 15 de abril en Ben Davis High School. Si tienen ideas o les interesa ayudar de cualquier modo, se deben comunicar con Colleen por correo electrónico [Colleen.Lahr@wayne.k12.in.us](mailto:Colleen.Lahr@wayne.k12.in.us). Desgraciadamente, hay que informarles que debido al aumento de los gastos para el concurso será preciso subir el precio para participar en el concurso a \$3.00 por estudiante. Ojalá que esta necesidad no cause dificultades.

En los próximos meses habrá varias oportunidades para el desarrollo profesional:

- El Día de Inmersión, cuyo tema es la vida y poesía de Pablo Neruda, tendrá lugar en IUPUI el 15 de octubre, 2005. Para más información, contacten con Nancy Newton [nnewton@iupui.edu](mailto:nnewton@iupui.edu)

- La Conferencia de la IFLTA es en Indianapolis desde el día 3 hasta el 5 de noviembre. Detalles en su página en la red [www.iflta.org](http://www.iflta.org)
- La Conferencia anual de ACTFL comenzará en Baltimore, MD el 17 y terminará el 20 de noviembre. Su página en la red [www.actfl.org](http://www.actfl.org).
- La Conferencia de Central States tendrá lugar del 9 al 11 de marzo en Chicago, Illinois. Hay más información en su página en la red es [www.centralstates.cc](http://www.centralstates.cc).
- La Conferencia nacional de la AATSP para el año 2006 será en Salamanca, España. Vean su página en la red [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org).

Saludos,  
Jo Jones  
Presidenta, IAATSP

## ***Jornada Nerudiana - Día de Inmersión IUPUI***

***Sábado, 15 octubre 2005  
Cavanaugh Hall Room 508***

El Departamento de Lenguas y Culturas del Mundo y el Centro de Recursos Españoles de IUPUI, en colaboración con la IAATSP, presentarán un Día de Inmersión para maestros y estudiantes avanzados de español el sábado, 15 de octubre de 2.005 en el campus de IUPUI: Cavanaugh Hall 508.

El tema es **la vida y la obra poética de Pablo Neruda**, ganador del Premio Nobel de Poesía en 1971. Habrá actividades creativas e interactivas para los participantes durante la Jornada que **empieza a las 9:00 am y se clausura a la 1:00 pm.**

El precio de *\$15 por persona* incluye refrescos y ***un sabroso almuerzo chileno***. Para inscribirse, envíe su cheque (inscrito al "Department of World Languages and Cultures") a:

Jillian N. Gierke  
Spanish Resource Center,  
IUPUI  
Cavanaugh Hall 539  
425 University Boulevard  
Indianápolis, IN 46202.

**OJO:** Hay un límite de 30 participantes en el Día de Inmersión. ¡Llame para hacer su reservación! Jillian Gierke estará en el Centro de Recursos en IUPUI los martes y los jueves entre las 9:00 am y las 4:00 pm y los viernes 9:00-12:00 am. Su teléfono es: (317) 278-1210 O envíe un correo-e a: [jngierke@iupui.edu](mailto:jngierke@iupui.edu) o a Nancy Newton: [nnewton@iupui.edu](mailto:nnewton@iupui.edu)

### **HORARIO**

**9:00** Café y pastelitos

**9:15** Visita fotográfica al Chile de Pablo Neruda **Sandra Gardella y Raúl**

**Maturana**

**9:40** ¿Qué sabemos de la vida y de la obra de Pablo Neruda?

**Andy Goodwin**

**10:15** Momentos culminantes en la vida de Neruda

**Nancy Newton**

**10:45** Escena de *Il Postino*

**Edra P. Staffieri**

**11:00** Imágenes poéticas

**Lucila Mena**

**11:30** Tradiciones culinarias de Chile *¡A comer!*

**12:15** ¿Sirve la poesía para protestar? **Edra P. Staffieri**

**12:35** Odas

**Leonice Santamaría**

**1:00** Reparto de recuerdos y despedida **Nancy Doedens**

## ***Concurso Académico XXII***

El **Concurso Académico** tuvo lugar en Pike High School el 23 de abril de 2005. Bajo la dirección de Nancy Doedens, aproximadamente 425 estudiantes de unas 20 escuelas secundarias participaron en las actividades competitivas aquel sábado. **El Concurso Académico** para estudiantes de español es una competencia patrocinada por AATSP de Indiana. Había una serie de pruebas escritas en *Gramática, Frases Revueltas, Cultura y Vocabulario* mientras que las actividades orales incluyeron *Mini-Dramas, Recitaciones y Conversaciones sin parar*. Además, cada escuela podía llevar dos piñatas y tres carteles. El tema de los carteles este año era *Proverbios y Dichos*.

**Lawrence North High School**, entrenadora *Cheryl Rich*, ganó primer lugar y **Covenant Christian High School**, entrenador *Andrew Goodwin*, salió en segundo lugar. El Campeón de Middle School era **Eastwood Middle School**, entrenadora *Nicci Sari*, y

**Westlane Middle School**, entrenadora *Louisa LaGrotto*, en segundo lugar. Muchos profesores de español de escuela media hasta el nivel universitario ayudaron como jueces. También había actividades de artesanía y una competencia entre equipos por escuela llamada *Toro Trivia*. En esta competencia divertida, los participantes podían consultar entre ellos para buscar la mejor respuesta a una serie de preguntas sobre la geografía, la cultura hispánica, el arte y la historia.

En 2006 el **Concurso XIII** tendrá lugar en Ben Davis High School el 15 de abril bajo la dirección de Colleen Lahr ([Colleen.Lahr@wayne.k12.in.us](mailto:Colleen.Lahr@wayne.k12.in.us)).

¡Vengan y participen!

# *Diploma de Español como Lengua Extranjera*

**Fecha de examen:**

**Sábado, 19 de noviembre, 2005**

**Matrícula: Hasta 14 de octubre**

**Precios 2005:**

\$102 Diploma Inicial

\$123 Diploma Intermedio

\$143 Diploma Superior

**Para información completa, hojas de inscripción y exámenes modelo:**

**<<http://diplomas.cervantes.es>>**

## **1. ¿Qué es el D.E.L.E.?**

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

## **2. ¿Qué utilidad tienen los Diplomas?**

Los Diplomas de Español son los únicos títulos oficialmente acreditados de español como lengua extranjera y como segunda lengua en los correspondientes niveles y son reconocidos internacionalmente por empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas educativos públicos y privados. Los Diplomas de Español se considerarán acreditación suficiente de conocimiento de español para cualquier actividad profesional o académica en España para la que se requiera el nivel de conocimiento correspondiente.

Los Diplomas de Español (DELE) tienen en España la valoración que se reseña a continuación:

\* El Diploma de Español (Nivel Superior) eximirá a sus titulares de realizar cualquier otra prueba de conocimiento de español al incorporarse al sistema educativo

español por convalidación de estudios en otro país.

\* El Diploma de Español (Nivel Intermedio) dará derecho al acceso al ciclo superior del primer nivel de las enseñanzas especializadas correspondientes de las Escuelas Oficiales de Idiomas.

\* El Diploma de Español (Nivel Intermedio) o el Diploma de Español (Nivel Superior), según los casos, eximirán a sus titulares, si son nacionales de otros Estados de la Unión Europea, de realizar cualquier otra prueba de conocimiento de español al optar a puestos de trabajo convocados por la Administración General del Estado o sus organismos públicos.

Los Diplomas son títulos expedidos por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y por tanto gozan de reconocimiento oficial en una serie de países con los que se han firmado acuerdos bilaterales en materia de educación.

Algunas instituciones educativas de otros países han adoptado los Diplomas como solución a sus necesidades de evaluación y acreditación académica. En otros casos, los Diplomas han tenido un peso considerable en el diseño y planificación de cursos y materiales de enseñanza de español como segunda lengua. Los Diplomas de Español son certificaciones complementarias a programas de enseñanza de lenguas extranjeras en muchos países e instituciones, además de constituir un instrumento posibilitador de la promoción personal en los ámbitos académico y profesional.

3. ¿Quién puede tomar el D.E.L.E.?

Los candidatos que deseen presentarse a los exámenes para la obtención de los Diplomas de Español deberán cumplir los siguientes requisitos:

1. Acreditar, en el momento de realizar la inscripción, su condición de ciudadanos de un país en el que la lengua española no sea lengua oficial.
2. Los ciudadanos de países hispanohablantes residentes en estados donde el español no es lengua oficial, podrán solicitar la inscripción si cumplen al menos dos de las siguientes condiciones:

\*El español no es la lengua materna de alguno de sus progenitores.

\*El español no es la primera lengua que aprendió.

\*El español no es lengua de comunicación habitual.

\*No ha cursado en español la totalidad o una parte de su educación primaria o secundaria.

4. ¿Dónde y cómo me inscribo?

Spanish Resource Center at IUPUI  
Cavanaugh Hall 539  
425 University Blvd.  
Indianapolis, IN 46202

Tel.: (317) 278 1210

Fax: (317) 278 7375

Correo-e: [spanrece@iupui.edu](mailto:spanrece@iupui.edu)